Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I weźmiesz nieco z jego krwi, i nałożysz ją na cztery jego narożniki i na cztery narożniki uskoku, i na listwę wokoło – tak oczyścisz go z grzechów i dokonasz przebłagania\* za jego winę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weźmiesz nieco z jego krwi i pomażesz nią cztery narożniki paleniska, cztery narożniki uskoku oraz listwę wokoło. Tak oczyścisz go od skalania grzechem i dokonasz przebłagania za związane z nim winy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy weźmiesz z jego krwi i nałożysz na cztery rogi, na cztery narożniki odstępu i na obramowanie wokoło. W ten sposób oczyścisz go i poświęcisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmiesz tedy ze krwi jego, a włożysz na cztery rogi jego, i na cztery węgły przepasania, i na kraniec w około; a tak go oczyścisz, i poświęcisz go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy ze krwie jego, włożysz na cztery rogi jego i na cztery węgły kraju, i na koronę wokoło, i oczyścisz ji, i poświęcisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I masz wziąć jego krew i skropić nią cztery rogi ołtarza oraz cztery rogi odstępu i obramowanie dokoła; masz go z grzechów oczyścić i dokonać na nim przebłagania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I weźmiesz nieco z jego krwi, by nią pomazać cztery narożniki, cztery węgły wyskoku i listwę wokoło; tak masz go oczyścić z grzechów i zmazać jego winę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weźmiesz trochę jego krwi, pokropisz nią cztery rogi, cztery narożniki obramowania i gzyms wokół. Oczyścisz go i dokonasz przebłagania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weźmiesz jego krew, namaścisz nią cztery rogi ołtarza, cztery narożniki obramowania i gzyms wokoło. Tak oczyścisz go i dokonasz zadośćuczynienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weźmiesz z jego krwi i wylejesz ją na cztery rogi [ołtarza] i na cztery narożniki podstawy, i na obramowania wokoło, i dokonasz jego oczyszczenia i jego pojednania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьмуть з його крови і поставлять на чотири роги жертівника, і на чотири кути осідку милосердя, і на основу довкруги, і надолужать за нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | po czym weźmiesz nieco jego krwi i nałożysz na cztery jej narożniki oraz na galerię, która jest wokoło; tak oczyścisz ją oraz rozgrzeszysz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I weź trochę jego krwi, i posmaruj nią owe cztery rogi oraz cztery narożniki okalającego gzymsu i obramowanie dookoła, i oczyść go z grzechu oraz dokonaj przebłagania za niego. |

1. 1) Lub: okrywać jego winę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 16:18</x> [↑](#footnote-ref-3)